

Андросова Светлана Александровна, Синельников Юрий Григорьевич

**ИНТЕНСИФИКАТОРЫ В СТРУКТУРЕ ХАРАКТЕРОЛОГИЧЕСКИХ АРГОТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматриваются основные виды интенсификаторов в структуре характерологических арготических фразеологизмов французского языка. Особое внимание уделяется выявлению типов интенсификаторов-трансформаторов на лексическом и синтаксическом уровнях, а также анализу особенностей реализации внутренних интенсификаторов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/8.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/8.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 39-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## 4) Этнонимы.

Слова *японец*, *япончик* стали обозначением мотоцикла японского производства в результате метонимического переноса на базе ассоциативного умозаключения: «мотоцикл делают японцы → мотоцикл - *японец*».

## 5) Названия продуктов.

Номинативная единица *рис* 'мотоцикл японского производства' образовалась в результате метонимического переноса на базе следующей цепочки ассоциаций: «мотоцикл сделали японцы → японцы едят рис → мотоцикл - *рис*».

Таким образом, вторичная номинация, и в частности метафорические и метонимические наименования, занимают одно из ведущих мест в системе способов номинации языка байкеров. Вторичные наименования позволяют их создателям отразить «идеологические» приоритеты и оценочные коннотации в процессе вербализации базовых концептов одной из наиболее массовых современных молодежных субкультур.

*Список литературы*

*Байк-таксисты: мы живем в городе без пробок* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.avto.ru/review> (дата обращения: 17.10.2009).

Грачев М. А., Романова Т. В. Лингвистический ландшафт Нижнего Новгорода: язык молодежи. Нижний Новгород: Книги, 2008. 255 с.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2000. 717 с.

Шарифуллин Б. Я. «Свое» и «чужое» в русском экспрессивном фонде // Русская речь. 1997. № 6. С. 47-51.

**FEATURES OF LEXICAL NOMINATION IN THE RUSSIAN BIKERS' LANGUAGE****Andreev Vadim Konstantinovich**

*Department of the Russian Language  
Pskov State Pedagogical University  
pgpukafu@mail.ru*

**Abstract.** The article is devoted to the consideration of the most productive ways of nomination in the language of modern youth subculture of bikers. On the material of secondary nomination the specificity of the verbalization of the base concepts of the given subculture, the opportunities of the metaphorical and metonymical representation of the vision positions and value guidelines of the representatives of the subculture, of their linguo-creational potential are shown.

**Key words and phrases:** subculture language; concept verbalization; secondary nomination.

**ИНТЕНСИФИКАТОРЫ В СТРУКТУРЕ ХАРАКТЕРОЛОГИЧЕСКИХ АРГОТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА****Андросова Светлана Александровна, Синельников Юрий Григорьевич**

*Кафедра французского языка  
Белгородский государственный университет  
androsova\_s@bsu.edu.ru, sinelnikov@bsu.edu.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные виды интенсификаторов в структуре характерологических арготических фразеологизмов французского языка. Особое внимание уделяется выявлению типов интенсификаторов-трансформаторов на лексическом и синтаксическом уровнях, а также анализу особенностей реализации внутренних интенсификаторов.

**Ключевые слова и фразы:** французское арго; фразеологизм; характеристика человека; интенсификатор; трансформация структуры и семантики фразеологизма.

Интенсивность как лингвистическая категория изучается в работах Л. Я. Герасимовой, И. Ю. Андреевой, К. М. Сувориной, И. И. Сушинского, Е. И. Шейгал, Э. Сепира, И. А. Козловой, И. И. Туранского, А. В. Федорюк, Ch. Bally, D. Bolinger и др. Подавляющее большинство этих исследователей соотносят понятие "интенсивность" с понятием количества. Под интенсивностью понимают выражение усилительности, т.е. один из видов количественной характеристики признака, процесса, меру иллюкутивной силы высказывания.

Многие исследователи (Е. М. Галкина-Федорук, И. В. Арнольд, Ю. М. Малинович, В. Н. Телия, Е. Н. Калкина) рассматривают интенсивность в контексте оценочности, эмоциональности и экспрессивности, либо отождествляя все эти понятия, либо усматривая между ними различного рода отношения (инклюзивные, причинно-следственные, ингерентные). Интенсивность предстает как отражение усиленной (интенсификация)

или ослабленной (деинтенсификация) степени проявления качественного признака величин, сравниваемых через общий эталон, т.е. рассматривается как количественная характеристика экспрессивности.

Для выражения интенсивности используются различные фонетические, морфологические, лексические, фразеологические и синтаксические средства. В исследованиях, проводимых на материале фразеологических единиц, рассматриваются структурно-семантические преобразования фразеологизмов, усиливающие их значения (И. Я. Свинцицкий, А. Ф. Артемова), синтаксическая идиоматика как способ усиления (G. Kirchner, И. И. Туранский), компаративные фразеологизмы со значением усиления (А. Ф. Артемова). А. В. Кунин выделяет в особую группу фразеологические интенсификаторы [Кунин]. Специалисты отмечают, что фразеологические единицы уже сами по себе являются интенсификаторами, так как по сравнению с лексическими единицами выражение понятия фразеологическими средствами "усиливает" высказывание, повышает его экспрессивность [Телия]. Однако, существуют различные виды интенсификаторов, служащих, в свою очередь, для усиления значения фразеологизмов, тем самым еще более интенсифицируя их выразительность, увеличивая их экспрессивный потенциал. До настоящего времени способы интенсификации арготических фразеологизмов французского языка, передающих характеристику человека, не были предметом отдельного исследования.

Интенсификаторы характерологических фразеологических единиц французского аргю (далее ХАФЕ) подразделяются на две большие группы: интенсификаторы-трансформаторы и внутренние интенсификаторы.

Интенсификаторы-трансформаторы представлены механизмами трансформации структуры и семантики характерологических арготических фразеологизмов. Возможность и необходимость трансформации фразеологизмов в условиях обиходного дискурса обуславливается стремлением к достижению стилистического эффекта с помощью контраста между традиционной формой устойчивого выражения и ее трансформированным вариантом [Робертус, с. 58]. Интенсифицирующая трансформация характерологических арготических фразеологизмов французского языка осуществляется на двух уровнях: лексическом и синтаксическом.

На лексическом уровне выделены следующие виды интенсификаторов-трансформаторов:

1. Изменение количества компонентов, составляющих фразеологизм, которое осуществляется, как правило, за счет присоединения к фразеологизму (или к его опорному компоненту) внешнего интенсификатора, т.е. дополнительного компонента. Такой механизм трансформации ученые называют вклиниванием и добавлением [Свинцицкий]. Внешний интенсификатор может присоединяться к конечной части ХАФЕ или же может вводиться во фразеологизм, расщепляя его.

Вклинивающиеся элементы могут быть двух типов.

Интенсификаторы I типа, входя в состав характерологических фразеологизмов, способствуют образованию новых ХАФЕ, которые фиксируются в лексикографических источниках. Дополнительные компоненты этого типа могут быть представлены:

а) существительными, которые в большинстве случаев представлены соматизмами и выступают в роли обстоятельства места, т.е. означают либо место нахождения: "avoir les foies" (букв. "иметь печеньку") – "бояться, труситься, дрейфить" → "avoir les foies dans la gorge" (букв. "иметь печеньку в горле"), либо место реализации действия: "avoir reçu un coup de marteau" (букв. "получить удар молотком") – "быть со странностями, чудаком" → "avoir reçu un coup de marteau sur la tête" (букв. "получить удар молотком по голове").

– "Est-ce que tu aurais les foies?... Je paie mes consommations, pas vrai?...". (G. Simenon. "Le commissaire Maigret: Au rendez-vous des Terre-Neuvas".) – "Ты что испугался?... Я ведь плачу за напитки, неправда ли?..."

– "J'osais plus remuer dans le couloir [...]. J'attendais qu'il me cause. J'avais les foies dans la gorge". (L.-F. Céline. "Mort à crédit".) – "Я не смел пошевелиться в коридоре [...]. Я ждал, когда он заговорит со мной. От страха у меня перехватило дыхание";

б) прилагательными: "en avoir sur la patate" – "испытывать чувство вины, мучаться угрызениями совести" → "en avoir gros (или lourd) sur la patate";

в) наречиями: "être zinzin" – "быть сумасшедшим, тронутым" → "être complètement zinzin";

г) числительными: "avoir les miches" – "перетрусить, дрожать от страха, дрейфить" → "avoir les miches à zéro";

д) словосочетаниями (чаще всего употребляемыми в виде придаточных предложений): "avoir les miches" – "перетрусить, дрожать от страха, дрейфить" → "avoir les miches qui font bravo";

е) предложениями. Такой вид интенсификаторов характерен для предикативных ХАФЕ: "On dirait qu'il a chié la colonne Vendôme!" – "Тоже мне гений нашелся!" (говорят о человеке, который слишком много о себе возомнил) → "On dirait qu'il a chié la colonne Vendôme et qu'elle lui pend encore au cul!".

Внешние интенсификаторы, которые образуют II тип, сопровождают фразеологизмы, но не входят в их структуру, и по этой причине не образуют новые фразеологические единицы. ХАФЕ с интенсификаторами II типа не фиксируются в словарях. Использование интенсификаторов этого типа является контекстуальным. Они могут быть представлены:

а) прилагательными, самыми распространенными из которых являются 'pas possible' 'невероятный', 'pas ordinaire' 'необычный', 'véritable' 'истинный, настоящий'. При интенсификации ХАФЕ с помощью прилагательных изменяется часто артикль опорного компонента в соответствии с правилами нормативной грамматики (например, "avoir **la** pêche" – "быть в форме, хорошо выглядеть", но 'avoir **une** pêche pas possible' и т.д.).

– "*Je te reconnaissais pas! T'as maigri, t'as rajeuni, t'as une pêche pas possible*". (C. Sarraute. "Allô Lolotte, c'est Coco".) – "*Я тебя не узнаю! Ты похудел, помолодел, ты превосходно выглядишь*";

б) наречиями, чаще всего количественными:

– "... *on expédie à la ratière quelques julots qui font un peu trop l'affiche*". (A. Boudard. "Le Café du pauvre".) – "... *отправляют в тюрьму несколько типов, которые уж слишком развязно себя ведут*". ("faire l'affiche" – "выставлять себя в выгодном свете; развязно, вызывающе вести себя");

в) предложениями:

– "... *ce mépris tortille et fronce sa bouche menue: museau de rongeur face de rat – de rat qu'on aurait pris par la queue et trempé dans un tonneau de Malvoisie*". (J. Vallès. "L'Insurgé".) – "[...] *это презрение кривит и искажает его тонкий рот: морду грызуна – мерзкую рожицу как у крысы – крысы, которую хотелось взять за хвост и окунуть в бочку с мальвазией*". ("face de rat" – "неприятное, отвратительное лицо").

2. Совмещение во фразеологизме логически несовместимых компонентов: "perdre la boule" – "потерять голову"; "avoir de la sciure dans le tronc" (букв. "иметь опилки в голове") – "быть ограниченным (об умственных возможностях)".

3. Замена компонентов фразеологизма на лексемы с более интенсифицирующим значением. Чаще всего наблюдается изменение количественного объема опорного компонента в сторону увеличения для интенсификации значения ХАФЕ: "avoir un verre dans le nez" (букв. "иметь один стакан в носу") – "быть под хмельком, захмелеть" → "avoir quelques verres dans le nez" (букв. "иметь несколько стаканов в носу") – "быть пьяным".

Для реализации интенсификации прилагательные, входящие в состав фразеологизмов, используются в превосходной степени, или же заменяются на определения с более высокой семей интенсивности значения: "une bonne râte", "une bonne râte d'homme" – "добродушный, смиренный, душевный человек, добрейшая душа" → "la meilleure râte d'homme", "une excellente râte d'homme".

С целью интенсификации ХАФЕ на синтаксическом уровне происходит:

1. Изменение синтаксического оформления характерологической арготической фразеологической единицы: "en tenir une couche" – "быть набитым дураком" → "Quelle couche il tient!" – "Какая бестолочь!".

2. Совмещение двух фразеологизмов с одним и тем же глагольным компонентом. Данный вид трансформации обычно имеет место тогда, когда возникает необходимость характеристики лица не по одному, а по двум и более признакам.

К фразеологизмам с внутренними интенсификаторами относятся единицы, у которых опорный компонент уже передает то значение, которое имеет фразеологизм в целом, а другие компоненты служат лишь для усиления значения этого опорного компонента. Такие интенсификаторы являются внутренними, так как они представляют собой обязательные компоненты фразеологизмов, без которых ХАФЕ перестают существовать. Внутренние интенсификаторы могут быть представлены:

а) существительными: "fleur de nave(t)" ('nave(t)' арго 'дурак, олух') – "дурак, дурень, идиот, болван"; "gras de (или du) bide", "gras du genou" ('gras' нейтр. 'жирный') – "жирный, пузатый, толстопузый".

– "*C'est un col blanc un peu gras de bide qu'est tout seul qui boit son café au bout du comptoir*". (F. Caradec. "La compagnie des Zincs".) – "*В конце стойки в полном одиночестве пьет кофе пузатый служащий*";

б) прилагательными: "longue asperge" ('asperge' арго 'дылда, жердь') – "человек высокого роста"; "avoir gros (или Gros) lolos (или Lolos)" ('lolo' ('Lolo') арго 'большая грудь (женская)') – "иметь большую грудь";

в) наречиями. В компонентный состав многих фразеологизмов, передающих мелиоративную характеристику телосложения человека, входят наречия 'bien' 'хорошо, прекрасно' и 'pas mal' 'неплохо', хотя опорные компоненты, представленные причастиями, уже передают значение 'стройный, хорошо сложенный': "être bien roulé", "être bien roulagé", "être bien balancé", "être bien ballotté", "être pas mal ballotté" – "иметь гармоничное, пропорциональное, стройное, хорошо сложенное, красивое тело";

г) компаративными лексемами: "plate comme une autoroute" (букв. "плоская, как автострада") – "плоская женщина; женщина, не имеющая ярко выраженной формы груди";

д) фразеологическими единицами. Фразеологические интенсификаторы – это такие фразеологические единицы, компоненты которых в большинстве случаев полностью утратили свое буквальное значение и которые в результате этого приобрели целостное интенсифицирующее значение. Например, одновершинный фразеологизм "comme une bite" (букв. "как мужской половой орган"), имеющий переосмысленное интенсифицирующее значение "очень, сильно, здорово", используется в основном как усилитель прилагательных и существительных в арготических фразеологизмах, семантически ориентированных на характеристику внешнего вида и умственных возможностей человека: "beau comme une bite" ('beau' 'красивый') – "очень красивый; просто загляденье; красив, как бог"; "con comme une (или ma) bite" ('con' 'дурак, идиот') – "полный идиот".

В состав характерологических арготических фразеологизмов могут входить сразу два, три и т.д. интенсификатора: "con comme la mauvaise lune" – "круглый дурак" ("comme la lune" – внутренний фразеологический интенсификатор, 'mauvaise' – внешний интенсификатор-прилагательное).

Наряду с интенсификаторами используются и деинтенсификаторы, направленные на ослабление коннотативно-семантического признака, заложенного в характерологическом арготическом фразеологизме. Распространенными деинтенсификаторами являются количественные наречия, типа 'peu' 'мало', 'un peu' 'немного': "être là" (букв. "быть там (т.е. у себя дома)") – "быть самоуверенным, нахальным, дерзким" → "être

*un peu là*" (букв. "быть немного там (т.е. у себя дома)"); "avoir le timbre fêlé" – "быть не в своем уме, быть тронутым" → "avoir le timbre *un peu* fêlé" – "быть придурковатым, немного того, с приветом".

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что французские арготические фразеологизмы, служащие для характеристики человека, могут сопровождаться интенсификаторами, значительно усиливающими экспрессивный потенциал рассматриваемых единиц. Наибольшую группу составляют интенсификаторы-трансформаторы. Механизмы трансформации структуры и семантики фразеологизмов представлены на двух уровнях: лексическом и синтаксическом. На лексическом уровне особо выделяются внешние интенсификаторы, которые являются переменными составляющими характерологических арготических фразеологических единиц и реализуются в виде различных частей речи. На уровне синтаксиса распространена модель изменения синтаксического оформления фразеологической единицы. Среди внутренних интенсификаторов значительное место занимают как интенсификаторы, представленные различными частями речи, так и интенсификаторы-фразеологизмы. Для характерологических единиц французского арготического жаргона характерно двойное и тройное усиление. Для ослабления значения фразеологизмов французская арготическая система располагает определенным набором деинтенсификаторов.

#### *Список литературы*

- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 2-е изд., перераб. 381 с.
- Робертус М. М. Характеристика лица в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 210 с.
- Свиницкий И. Я. Фразеологические средства субъективной оценки личности в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук // КГПИИЯ. Киев, 1985. 237 с.
- Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

### **INTENSIFICATORS IN THE STRUCTURE OF THE CHARACTERIZING ARGOTIC PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE FRENCH LANGUAGE**

**Androsova Svetlana Aleksandrovna, Sinelnikov Yuriy Grigoryevich**

*Department of the French Language  
Belgorod State University  
androsova\_s@bsu.edu.ru, sinelnikov@bsu.edu.ru*

**Abstract.** In the article the basic kinds of the intensificators in the structure of the characterizing argotic phraseological units of the French language are considered. Special attention is given to the revealing of the types of intensificators-transformers on lexical and syntactic levels, and also to the analysis of the features of the realization of internal intensificators.

**Key words and phrases:** French argot; phraseological unit; a person's characteristic; intensificator; the transformation of the structure and the semantics of a phraseological unit.

---

### **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДЖЕНТЛЬМЕН» В РОМАНАХ Э. М. ФОРСТЕРА**

**Арчахова Наталия Викторовна**

*Кафедра иностранных языков по гуманитарным специальностям  
Якутский государственный университет им. М. К. Аммосова  
archakhova@mail.ru*

**Аннотация.** В статье рассматривается один из ключевых концептов, связанных с английским национальным характером. Концепт «джентльмен» используется Э. М. Форстером для выявления особенностей межнациональных отношений между представителями различных национальностей.

**Ключевые слова и фразы:** джентльмен; национальный характер.

Тема национального характера занимает важное место в романах Э. М. Форстера. Одним из ключевых концептов, связанных с английским национальным характером, являются концепты «джентльмен», «джентльменство». К примеру, в романе «Куда боятся ступить ангелы» тема противостояния двух наций, проблема их взаимопонимания, ставятся особенно остро: происходит конфликт джентльмена-англичанина и итальянца, который уже в силу своего происхождения не может быть джентльменом. О том, насколько для героев произведения важен этот аспект, можно судить по частотности встречающейся в романе фразы, когда англичане дают определение молодому итальянцу. Одним из первых вопросов Генриетты Герритон, представительницы анг-